



СЪД НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ГЕНЕРАЛНА ДИРЕКЦИЯ „МНОГОЕЗИЧИЕ“
Отдел за писмени преводи на български език

ПРОЦЕДУРА ЗА ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

**„Сключване на рамкови договори за писмен превод на юридически
текстове от някои официални езици на Европейския съюз на
български език“**

ПРОФЕСИОНАЛНИ ВЪЗМОЖНОСТИ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
ОТ СПЕЦИФИКАЦИЯТА



СЪД НА ЕВРОПЕЙСКИЯ СЪЮЗ

ГЕНЕРАЛНА ДИРЕКЦИЯ „МНОГОЕЗИЧИЕ“
Отдел за писмени преводи на български език

ПРОФЕСИОНАЛНИ ВЪЗМОЖНОСТИ

1. Контекст и цел на поръчката

Отделът за юридически писмени преводи на български език превежда на български по-специално следните актове на Съда и на Общия съд — решения и определения, както и заключенията на генералните адвокати. Също така той превежда някои документи, свързани с преюдициалните запитвания от националните юрисдикции, както и други процесуални документи, необходими за провеждането на производствата.

Отделът за юридически писмени преводи на български език, който е част от генерална дирекция „Многоезичие“, обявява настоящата покана за подаване на кандидатури (заявления за участие), за да сключи определен максимален брой рамкови договори (вж. т. 3) относно писмения превод на юридически текстове от някои официални езици на Европейския съюз на български език.

Повече информация за Съда и неговата дейност може да бъде намерена на: <http://curia.europa.eu>.

2. Предмет на поръчката

Предмет на настоящата поръчка е доставянето на следните услуги:

Писмен превод на юридически текстове от някои официални езици на Европейския съюз на български език.

Изпълнителят трябва да извършва писмен превод от някои официални езици на Европейския съюз на български език, като спазва определените срокове.

Примери за типични текстове за превод могат да бъдат намерени на: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/bg/.

3. Подразделяне на обособени позиции

Поръчката има следните 6 обособени позиции:

Обособена позиция	Максимален брой рамкови договори, които ще бъдат сключени
Обособена позиция 1 : FR / BG	20
Обособена позиция 2 : EN / BG	20
Обособена позиция 3 : DE / BG	20
Обособена позиция 4 : IT / BG	10
Обособена позиция 5 : ES / BG	10
Обособена позиция 6 : PL / BG	10

4. Професионални възможности

Всеки кандидат — физическо лице, и всяко физическо лице, ангажирано за извършването на услугите, предмет на поръчката, трябва по-специално да покрива **минимално изискуемите равнища на професионални възможности**.

Списък и кратко описание на критериите за подбор:

За всички обособени позиции:

- завършено висше образование по българско право, удостоверение с диплома на магистър по право с професионална квалификация „юрист“, или друго завършено висше образование по право, икономика, политология, международни отношения, филология или друга тясно свързана с правото на ЕС или с превода специалност с минимум четиригодишен курс на обучение, удостоверение със съответната диплома,
- отлично владение на български език,
- задълбочени познания по изходния език (ниво B2 или по-високо) (вж. списъка на обособените позиции),
- от кандидатите, които не са завършили висше образование по българско право, се изисква поне двегодишен професионален опит в редакцията и/или превода на правни текстове на български от съответния изходен език.

5. Доказателства за професионалните възможности, които трябва да бъдат представени от кандидата

Като доказателство за своите технически и професионални възможности всеки кандидат — физическо лице, и всяко физическо лице, ангажирано за извършването на услугите, предмет на поръчката, **трябва да представи следните данни и документи (копия от дипломи/сертификати):**

За всички обособени позиции:

- подробна автобиография,
- копие от дипломата за изискваното висше образование по право,
- информация за това как е постигнато отлично владение на български език,
- копие от дипломата или друг меродавен документ, надлежно доказващо задълбочените познания по изходния език по обособената позиция,
- ако е необходимо, копия от документите, доказващи придобиването на професионален опит в превода/редакцията на правни текстове (напр. копия от договори, сертификати, финансови документи).